

N. N. 32, Es ist ein Ros entsprungen	N. N. 32, Elkreskis rozbranĉeto	N. N. 32, Rozbranĉo forĝermadis	N. N. 32, A spotless roze is growing
--	---------------------------------------	---------------------------------------	--

tradukita de Joachim Gießner

tradukita de Felix Ney

tradukita de N. N. 33

1. Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sun-
gen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein
bracht
mitten im kalten Win-
ter,
wohl zu der halben
Nacht.

1. Elkreskis roz-
branĉeto
el rozarbust' de
Di'.
Aŭguro de profeto
rakontis jam pri
ĝi.
Naskiĝis rozfloreto'
meze en vintra
nokto
laŭ diro de pro-
feto'.

Rozbranĉo
forĝermadis
el trunk' de nobelec'.
Prauuloj jam kanta-
dis:
de Jiŝaj ĝia spec'.
Floreton portis ĝi,
en akra vintro estis,
Je horo de noktmez'.

1. A Spotless Rose is gro-
wing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foresho-
wing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to
light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.

2. Das Röslein, das ich
meine,
davon Jesaja sagt,
ist Maria die reine,
die uns das Blümlein
bracht.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein reine
Magd.

2. Ja naskis tiu ro-
zo -
Jesaj' prognozis
ĝin -
el sia korpo spro-
son
Mari' la virgulin'.
Laŭ dipotenca
vol'
ŝi naskis Di-
infanon
por tuta mondo'
konsol'.

La branĉo anoncita
Jesaja de profeto':
Maria netuŝita,
de kiu la floreto'.
Eterne volis Di':
naskinta infaneton
Plej pura restis ŝi.

2. The Rose which I am
singing,
Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root sprin-
ging
In Mary, purest Maid;
Through God's great love
and might
The Blessed Babe she bare
us
In a cold, cold winter's
night.

...

...

...

...

3. Das Blümelein so
kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Schei-
ne
vertreibt's die Finster-
nis:
Wahr' Mensch und wah-
rer Gott,
hilft uns aus allem Lei-
de,
rettet von Sünd und
Tod.

*Verkinto de tiu ĉi Germa-
na poemo estas N. N. 32.*

*Arg-618-1243 (2012-10-18
21:49:44)*

*Tiu ĉi kanto-teksto tro-
viĝas en la germana
evangelia eklezia kant-
libro, kanto n-ro 23.
Vidu ankaŭ la retejon
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Es_ist_ein_
Ros_entsprungen](http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen).
La teksto troviĝas ankaŭ
en la retejo [http://
ingeb.org/spiritua/
esistein.html](http://ingeb.org/spiritua/esistein.html). Tio
estas aŭdebla ankaŭ la
melodio.*

3. Kaj tiu belflo-
reto
tre hele lumas ĝi.
Obskuron la brile-
to
forprenas nun de
ni.
Vi hom' kaj vera
Di'
el pekoj kaj
suferoj
estas savant' por
ni.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Es ist
ein Ros entsprun-
gen" de N. N. 32 en
Esperanton de JOA-
CHIM GIESSNER
(*1913-12-23 -
†2003-11-25).*

*Arg-618-1244
(2012-10-18
21:24:22)*

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas
en [http://
www.esperanto.
de/kantoj/
index-giessner.
html](http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html). sub [http://
www.esperanto.
de/kantoj/
kantoj.pdf](http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf).*

De tiu eta floro
alvenas bonodor'
Ĝi brilas en la koro,
mallumon pelas for.
Homido, Dia Vort',
nin el sufero helpas,
De pek' Savant' kaj
mort'.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Es ist ein
Ros entsprungen" de
N. N. 32 en Esperan-
ton de Felix Ney.*

*Arg-618-1246 (2012-
10-18 22:27:59)*

*Tiu ĉi Esperantigo
troviĝas en la re-
tejo [http://www.
reocities.com/
cigneto/thctxt/r/
rozbranca1.html](http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbranca1.html).*

*Traduko de la Germana poe-
mo "Es ist ein Ros entsprun-
gen" de N. N. 32 en la Anglan
de N. N. 33.*

*Arg-618-1248 (2012-10-19
08:19:20)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas
en [http://ingeb.org/
spiritua/esistein.html](http://ingeb.org/spiritua/esistein.html).*